

## Informe Anual 2019-2020 Departamento de Inglés

### **Resumen Ejecutivo**

El Departamento de Inglés cuenta con una facultad variada, capacitada y comprometida con la misión de la Universidad de Puerto Rico, de la Facultad de Artes y Ciencias y del Departamento. Este compromiso se palpa en los logros alcanzados, variedad de oferta de cursos subgraduados y graduados y en la investigación que se lleva a cabo entre los profesores y estudiantes graduados y subgraduados así como los proyectos creativos que nos distinguen. Quedan áreas en que podemos desarrollarnos más y dar a conocer a través de los comunicados por lo que la diseminación de los logros de toda la facultad, personal de apoyo y estudiantes se va a publicar de manera sistemática mensualmente para asegurar que los esfuerzos del departamento sean visibles a toda la comunidad.

### **Misión**

La misión del Departamento de Inglés, que existe en un entorno académico en el cual inglés es el segundo idioma, atiende las necesidades de todos los estudiantes que entran a la Universidad de Puerto Rico, Recinto Universitario de Mayagüez. Los esfuerzos del departamento se dirigen al desarrollo de ciudadanos educados, responsables y cultos así como profesionales las disciplinas del inglés incluyendo lingüística, literatura, escritura y comunicación, educación en inglés e inglés como un segundo idioma. Los graduados del departamento estarán cualificados para contribuir de una manera efectiva al desarrollo social, cultural y económico de Puerto Rico y el mundo. El departamento enfoca sus esfuerzos e iniciativas de manera proporcionada en tres áreas fundamentales: enseñanza, investigación y labor creativa y servicio a la comunidad universitaria.

### **Misión del Programa de Maestría**

La Maestría en Arte en Educación en Inglés es un programa que dirige sus esfuerzos a preparar profesionales de Puerto Rico y el exterior con los conocimientos teóricos y prácticos en lingüística, literatura, pedagogía, así como la concientización social necesaria para cumplir con las necesidades de los aprendices que atienden. Abordamos las necesidades de los estudiantes de pensar críticamente en un mundo complejo, culturalmente diverso, altamente tecnológico para que puedan continuar encaminados a convertirse en aprendices permanentes y así desarrollar su máximo potencial.

### **Institucionalizar una cultura de Planificación Estratégica y Avalúo**

Oferta Académica: El Departamento de Inglés continúa evaluando cómo se distribuyen los cursos requisitos y se preparó un cronograma sub-graduado y graduado proyectando los cursos hasta el 2023. Se recibió insumo del profesorado y se ha modificado basado en sus recomendaciones. Esta labor va a ayudar a los estudiantes a planificar de una manera proactiva y certera el poder completar su currículo a tiempo.

Para determinar los cursos a ofrecerse en el verano, se hizo un análisis de la oferta de verano de los últimos diez años. Con esta información se preparó un cuestionario dirigido al

profesorado permanente y temporero para poder establecer la oferta. Se ofrecieron once cursos diferentes a nivel sub graduado en la primera sesión de verano.

Comités y Sectores: Este año fue complicado constituir los comités de personal y de currículo. El comité de personal se redujo a tres miembros y luego para el segundo semestre se llevaron a cabo elecciones nuevamente para sustituir un miembro que renunció. Quedaba pendiente trabajar con la cantidad de miembros en los comités y acordar si se continuaba con el nombre de colectivos. Esta acción queda pendiente de re-evaluar ya que se puso a prueba por un año y se requiere el insumo de los profesores para determinar si esta movida fue eficiente y efectiva para efectos de labores realizadas e informes entregados al final del año. Dado la situación de los temblores de tierra y la pandemia de COVID-19, no se ha podido trabajar este asunto de los comités. Aún está en agenda después de dos años.

Programas Académicos: Al terminar el año académico no se presentó un informe final a la facultad en pleno como se había propuesto. Es importante ofrecer un día y espacio a todos los comités y grupos para que informen al departamento sobre los adelantos y logros de cada equipo para poder continuar trabajando de una manera transparente y abierta para incorporar sugerencias y recomendaciones y así cumplir con las metas establecidas como también celebrar los logros alcanzados. Dado todas las irregularidades de las emergencias, todavía queda en agenda los informes de los diferentes comités.

Administración: Al comenzar el año académico, todo el personal administrativo en el departamento estaba ocupando posiciones nuevas (Directora Interina, Consejero Académico Sub graduado, Asistente Administrativo y Secretaria). Para atemperar al personal administrativo, se llevaron a cabo reuniones del personal administrativo semanales por los primeros dos meses para evaluar los procesos administrativos y determinar si son efectivos, eficientes y si van en camino para cumplir con las metas del Plan Estratégico Departamental, de Facultad e institucional. Para el segundo semestre, el departamento fue impactado por segundo semestre consecutivo con la renuncia del asistente administrativo al finalizar diciembre (Paulette Almodóvar). Al llegar enero, con los terremotos, los procesos fueron interrumpidos y la falta de personal presentó una sobrecarga de tareas sobre dos personas nuevamente. Se logró contratar por estudio y trabajo una estudiante de práctica de Administración de Oficinas durante el segundo semestre (febrero a mayo) para trabajar con la Directora Interina y darle seguimiento a diferentes tareas.

Se continuó con el "Week at a Glance" hasta la semana #14 del primer semestre. Este informa al departamento sobre eventos, reuniones y cambios. Se le hicieron modificaciones para resaltar y promover la participación de las asociaciones estudiantiles, los logros de investigación graduada (defensas de tesis y quienes están en el comité de los estudiantes graduados) así como darle visibilidad a distintas conferencias, convenciones y simposios con una sección de "Mark your Calendar."

Luego en el segundo semestre no se continuó dado que comenzaron los terremotos y la información cambiaba de día a día por lo que se dejó de producir para evitar llenar los correos con los cambios adicionales por la emergencia en Puerto Rico. Ya cuando se normalizó un poco el semestre con menos temblores, comenzó la emergencia global del COVID-19 por lo que no se re-establece el *Week at a Glance*. Esta iniciativa se va a transferir a la página del Departamento donde se le va a diseñar algo más fluido que enviar correos electrónicos en masa.

## **Estar a la vanguardia de la educación superior en Puerto Rico garantizando que nuestros alumnos reciben la mejor educación**

### a. Revisiones curriculares

La Dra. Rosita L. Rivera continuó trabajando con la coordinación de cursos y ESL para comenzar a evaluar el progreso académico de los estudiantes del nivel básico y recolectar la data comenzando en el año académico de 2019-2020. En agosto 2020 se va a trabajar con los informes y presentar al departamento de inglés.

### b. Nuevos programas académicos

El 22 de octubre de 2019, el Senado Académico aprobó Certificación Número 19-74: Propuesta para la creación de una Maestría en Artes en Literaturas en Inglés. Al 28 de junio de 2020 todavía no se había referido a la Junta Administrativa para que se considerara el análisis de impacto presupuestario. La Dra. Batra le estará dando seguimiento para que se complete el proceso tanto de las propuestas de los curso como el de la maestría nueva.

### c. Reconocimiento al personal docente

### d. Iniciativas para fortalecer la enseñanza

Dra. Rosita L. Rivera coordinó con los ayudantes de cátedra la enseñanza del curso básico de inglés, INGL 3101/3102, en donde se supervisa y evalúa la preparación de material y exámenes (agosto 2019 y enero 2020).

Dr. Edward Contreras coordinó con los ayudantes de cátedra la enseñanza de la segunda parte del curso básico, Ingl 3201/3202. Hizo observaciones de clases y las discutió con los ayudantes de cátedra (agosto 2019).

Gabriel Romaguera coordinó con los ayudantes de cátedra la enseñanza del inglés intermedio, INGL 3103/3104, en donde se supervisa y evalúa la preparación de ensayos. Hizo observaciones de clases y las discutió con los ayudantes de cátedra (agosto 2019).

Prof. Waleska Morciglio fue la coordinadora del Centro de apoyo para la escritura en inglés: Writing Center localizado en Celis 206 y que sirve a los estudiantes de lunes a viernes 8:30-4:30 (agosto 2019).

Dra. Theresa Donovan sustituye a la Prof. Waleska Morciglio para enero como la coordinadora del Centro de apoyo para la escritura en inglés: Writing Center localizado en Celis 206 y que sirve a los estudiantes de lunes a viernes 8:30-4:30 (enero 2020).

Dra. Sandra Soto releva al Dr. Contreras como Coordinadora de INGL 3201/3202 para el segundo semestre (enero 2020).

Dra. Maria Quintero releva al Dr. Romaguera como Coordinadora de INGL 3103/3104 para el segundo semestre (enero 2020).

i. Desarrollo e implementación de metodologías de enseñanza

Durante el verano, la Dra. Rosita Rivera con los estudiantes graduados: Derrick Ferrer, Laura Buitrago y Bihn Tu están desarrollando el material para los laboratorios virtuales de INGL 3101 e INGL 3102 para comenzar a utilizarlos en agosto 2020. Esta iniciativa es auspiciada por el Decanato de Asuntos Académicos.

Dr. Rosita L. Rivera sometió revisiones al curso de INTD 6007 English for International Students. El mismo está bajo evaluación del Comité de Currículo del Senado Académico. Este curso fue sometido en colaboración con Asuntos Académicos.

Theresa Donovan comenzó un programa piloto para trabajar en revisión de pares entre universidades en Agosto 2019 con la Universidad de Texas at El Paso. Nuestros cursos de Comunicación Técnica participaron en una revisión de pares en una de las tareas de mayor peso en el curso. El propósito de la revisión entre pares con diferencias interculturales era para que los estudiantes tuvieran una audiencia distinta que no necesariamente comparte su trasfondo cultural, revisar sus trabajos y proveer insumo profundo y con tiempo. Interesa continuar este Proyecto con la aprobación de CPSHI para su IRB.

Theresa Donovan aunó esfuerzos con la plataforma Riipen (Riipen.com) la cual ayuda a parear industria y academia para que los estudiantes practiquen destrezas del trabajo que están en el currículo. Las secciones 020, 030, 040 y 060 de INGL 3236 fueron pareadas con Syntrix Consulting Group. Esta compañía se especializa en reportar data y análisis de negocios. Se trabajó de manera que se cumplieron los objetivos del curso.

Los estudiantes produjeron tres documentos técnicos para la compañía en seis áreas de contenido: mejores prácticas e infografía. Sus secciones son las primeras en el sistema UPR. Esta experiencia le ofreció una práctica con un cliente real y hacer análisis de documentos técnicos.

La coordinación de cursos es un mecanismo para asegurar la calidad de la enseñanza en los cursos de servicio que ofrece el Departamento. También ayuda a que la experiencia de aprendizaje sea adecuada e interesante para la población estudiantil. Este semestre, la Dra. Sandra Soto trabajó con los instructores en la secuencia para facilitar el diseño y desarrollo de metodologías de enseñanza apropiadas para el curso y nuestros estudiantes.

El tema en general y contenido del curso fue modificado a lenguaje e identidad. Este tema fue seleccionado por los instructores e informado por el marco teórico de la enseñanza de inglés alineado con los cursos del MAEE. Esto permite que los instructores establezcan una conexión entre los cursos que dictan y los cursos que toman en el programa graduado. También es una manera de traer nuevas perspectivas a los estudiantes que toman INGL 3202 sobre el aprendizaje del idioma y como se usa el lenguaje en Puerto Rico y otros lugares.

ii. Uso de tecnología en el salón de clases.

Se ordenaron 5 televisores para actualizar la tecnología en el salón de clases. Al momento de este informe, dado la emergencia del COVID-19, no se han recibido los equipos. Tan pronto lleguen, se colocarán en los salones que necesitan equipo nuevo.

### **Actividades de capacitación al personal docente**

Durante las dos emergencias: terremotos y COVID-19, los empleados y facultad del Departamento de Inglés participaron en temas de capacitación de medidas de seguridad para salvaguardar las vidas propias, del personal administrativo, facultad y la de los estudiantes.

Debido al COVID-19, se le pidió al personal docente capacitación para ofrecer cursos con asistencia tecnológica.

Rodriguez, Linda. Participó en: Faculty Resource Network Seminar: Creative economy and Entrepreneurship in the Arts.

e. Acuerdos de colaboración (propósito, vigencia y nombre de la agencia)

f. **Participación de estudiantes en competencias y actividades académicas**

Se aceptaron 9 estudiantes en el Minor de Writing & Communication, se entrevistaron los candidatos y se atendieron preguntas por correo electrónico.

Dieciséis estudiantes de los 46 estudiantes activos en el Minor de Writing y Communications se graduaron este año.

Los miembros de Cinematheque presentaron sobre varias actividades que incluyen colaborar en las orientaciones, películas, voluntariado en el Film Festival, paneles, presentaciones, publicidad y creación de cortometraje. También contribuyeron con artículos para la página del Departamento.

g. **Fortalecimiento de instalaciones para uso académico**

### **i. Mejoras a instalaciones**

- **Chardón 221** fue trabajado. Se removió el asbestos, se lavaron las ventanas, se pintó el salón y se le colocaron plafones nuevos. El salón no estuvo listo para agosto por lo que se pidieron salones prestados a otros departamentos. Se terminó para el segundo semestre enero 2020.

- **Chardón 324** fue cerrado debido a las múltiples quejas de los estudiantes y profesores con alergias, bronquitis, ataques de asma. Está pendiente para limpieza.

#### **ii. Adquisición de equipo especializado**

Se compraron 5 televisores para sustituir las pantallas y los in-focus en 5 de los salones del departamento.

### **h. Oferta académica (Comparación)**

<b>Matrícula</b>	<b>Ofrecimiento</b>	<b>Utilizados</b>	<b>Ocupado</b>	<b>Secciones</b>	<b>Créditos</b>
<b>Agosto 2019</b>	<b>5,549</b>	<b>5,054</b>	<b>91%</b>	<b>149*</b>	<b>514</b>
<b>Agosto 2018</b>	<b>5,121</b>	<b>4,754</b>	<b>93%</b>	<b>226</b>	<b>667</b>
<b>Agosto 2017</b>	<b>5,626</b>	<b>5,120</b>	<b>91%</b>	<b>210</b>	<b>613</b>
<b>Enero 2018</b>	<b>4715</b>	<b>4484</b>	<b>95%</b>	<b>184</b>	

**\*No incluye cursos graduados**

### **i. Divulgación de logros de índole académico (estudiantes y facultad)**

Se rediseñó la página del Departamento para resaltar los logros de los estudiantes sub graduados, graduados, y las actividades de las asociaciones. Se han entrevistado a los estudiantes y subir sus perfiles en el blog: <https://www.uprm.edu/english/>

También se hicieron citas con los profesores para tomarle las fotos y actualizar sus perfiles.

#### **a. iniciativas para obtención de fondos de índole académica (estudiantes y facultad)**

Se desarrolló una propuesta para establecer la ubicación avanzada de la secuencia de inglés a los estudiantes de nuevo ingreso. Esta iniciativa generará \$50.00 por estudiante y los fondos serán utilizados para pagarle a los desarrolladores del proyecto, proctors, creadores de los exámenes, evaluadora externa y personal administrativo.

Dado que es un proyecto piloto, se rendirá un informe final al Decano de Artes y Ciencias con la evaluación y recomendaciones. Con este proyecto se le entrega a la Registradora el nivel de los participantes para que sean ubicados antes de comenzar el primer semestre.

**j. Cambio en la facultad del Departamento (Impacto).**

En agosto 2019:

- La Dra. Nancy V. Vicente cumplió con su segundo año de licencia de servicio donde funge como Directora Interina del Departamento de Inglés de la Facultad de Humanidades en la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras. (agosto 2019 a junio 2020).
- La Dra. Catherine Mazak tomó un año en licencia sin sueldo (1 julio 2019 al 30 de junio 2020).
- La Prof. Iris Toro Manzano estaba en licencia Ley 44 en agosto y luego continuó en licencia de enfermedad por Ley 44 (noviembre 2019 a junio 2020)
- La Prof. Waleska Morciglio tomó una licencia sin sueldo (1 enero 2019 – 30 junio 2020).
  
- Se contrataron seis profesores temporeros con tarea completa de agosto a diciembre de 2019 y de enero a mayo 2020.
  - Dr. Edward Contreras
  - Dra. Theresa Donovan
  - Dra. Katherine Morales
  - Dra. María Quintero
  - Dr. Gabriel Romaguera
  - Prof. Marién Villanueva
  
- Se contrataron cinco profesores a tarea parcial de agosto a diciembre y de enero a mayo 2020 (dos del programa de Cine\*)
  - Prof. Melodi Crowson
  - Prof. Marci Denesiuk
  - Dra. Stephania Uwakweh
  - Prof. Raisa Bonet\*
  - Prof. Guillermo Gómez\*

En diciembre 2019, la Sra. Paulette Almodóvar renunció.

**Fortalecer la Investigación y Labor Creativa Competitiva**

- a. Cantidad de fondos externos recibidos, por fuente, para investigación y labor creativa

Chansky, R. National Endowment for the Arts grant recipient, 2019-2021

Chansky, R. Modern Language Association (MLA) Innovation in the Humanities grant recipient, 2019

New:

Oral History Association Emerging Crises Grant to continue the “Mi María” project in the time of Covid-19, 2020

Faculty Fellow, Humanities Action Lab “Climates of Inequality II: Building Leadership at Minority Serving Institutions” funded by the Andrew W. Mellon Foundation, 2020-2023

Collaborator, “The Puerto Rico Disaster Archive” funded by the Andrew W. Mellon Foundation Program, 2020-2023

Global Fellow, Center for Human Rights and Humanitarian Studies (CHRHS), Brown University's Watson Institute for International and Public Affairs, 2019 – present

National Endowment for the Arts “Art Works” grant in Literature for development of the Voice of Witness book project, Mi María: Narratives of the Hurricane and Its Aftermath in Puerto Rico, 2019

MLA Humanities Innovation Award, “Puerto Rican Lives after the Hurricane” 2019

Visiting Scholar, Faculty Resource Network at New York University, 2019

b. Total de propuestas sometidas y aprobadas por departamento (?)

Rodriguez, Linda. Sometió al Institute of Puerto Rican Culture as an Independent Artist for the Grant Ley Cares - COVID 19.

c. Cantidad de proyectos de investigación y labor creativa nuevos (?)

Rodriguez, Linda. Screenplay: 'The Fairyland Game.' Study guide for the book: 'Hostos para la juventud' de Isabel Freire de Matos Children's coloring book about Eugenio Maria de Hostos.

d. Cantidad de proyectos de investigación y labor creativa en progreso - 6

Chansky, R. Director, "Mi Maria: Puerto Rico after the Hurricane," a public humanities project, 2018-2021

Chansky, R. Editor, Routledge Auto/Biography Studies book series, 2017 – present

Chansky, R. Co-Editor, *a/b: Auto/Biography Studies* a member of the Routledge Literature Portfolio of journals, 2011 – present

Chansky, R. Co-Editor, *Life Writing Outside the Lines: Gender and Genre in the Americas*, forthcoming from Routledge, 2020

Irizarry, J. Se publicaron dos ediciones de “Sábanas Bilingual Literary Magazine Vol. 7 (diciembre 2019) y Vol. 8 ( 2020).



Irizarry, J. La revista: Sábanas Bilingual Literary Magazine y las actividades culturales/artísticas para su lanzamiento cada semestre desde mayo 2016.

- e. Descripción breve de proyectos nuevos y en progreso que son de mayor impacto

Chansky, R. Has been named a Voice of Witness Fellow for her project, “Mi Maria: Narratives of the Hurricane in Puerto Rico,” and is working with students and colleagues on the large-scale public humanities project that this fellowship supports.

- f. Resultados de impacto en proyectos de investigación y labor creativa (ej. patentes, descubrimientos)

**g. Iniciativas para involucrar a los estudiantes en proyectos de investigación y labor creativa**

Chansky, R. With the Caribbean Studies Collective, has organized the donation of a Caribbean Studies “Little Lending Library,” now housed in the department office. All are welcome to borrow, read, and return. Thank you to York University and the University of West Georgia for book donations. (Este proyecto queda pendiente por organizar debido a las emergencias de los terremotos y pandemia.)

Irizarry, J. Sábanas Bilingual Literary Magazine with the cultural/artistic event for launching each volume. Submissions evaluated by students and the magazine is put together by students.

- h. Cantidad de acuerdos de colaboración para investigación y descripción breve (propósito, vigencia y nombre de la agencia)

**i. Publicaciones y presentaciones más relevantes**

**Publicaciones Dra. Ricia Chansky:**

Chansky, R. Author, Auto/Biography in the Aftermath: Narrating Hurricane María – in progress

Chansky, R. Co-Editor, The Untied States: Unraveling National Identity in the Twenty-first Century – under contract with the University of Wisconsin Press

Chansky, R. Co-Author, Maxy Survives the Hurricane/Maxy sobrevive el huracán Arte Público Press children’s imprint, Piñata Books – forthcoming

Chansky, R. Co-Editor, Life Writing Outside the Lines: Gender and Genre in the Americas Routledge SPIB Series – February 2020

Chansky, R. Book chapter, “Locating Diasporic Lives Beyond Textual Boundaries” – Research Methodologies in Auto/Biography Studies. Eds. Kate Douglas and Ashley Barnwell, 2019.

Chansky, R. "A Necessary Tension: Editors, Editing, and Oral History for Social Justice" – "Ethics" a special issue of the Oral History Review coauthored with Katrina Powell and Đào X. Trần, forthcoming

Chansky, R. "What's the Use of Crying? Emotion in Critical Disaster Studies" – "Autotheory" a special issue of ASAP/Journal forthcoming

Chansky, R. "Sound In and As Disaster Narrative" (audioessay) – "Writing, Composing, and Circulating Sound for Social Change" a special issue of Kairos: A Journal of Rhetoric, Technology, and Pedagogy forthcoming

Chansky, R. "Mass-Listening and the Diaspora: The Year in Puerto Rico" Biography: An Interdisciplinary Quarterly 43.1 (2020): forthcoming.

Chansky, R. "Teaching Hurricane María: Disaster Pedagogy and the Ugly Auto/Biography" Pedagogy 19.1 (2019): 1-23.

Chansky, R. "Auto/Biography after Disaster: The Year in Puerto Rico" Biography: An Interdisciplinary Quarterly 42.1 (2019): 124-131.

Chansky, R. "Por favor, mamá, no la noche: Children's Books in the Aftermath of Hurricane María" – "Y este cuento (no) ha terminado: rebuilding, rewriting and resisting in Puerto Rico" a special issue of Anansesem: The Caribbean Children's Literature Ezine (2019). Coauthored with four undergraduate students from different majors who were participants in the project, "Mi María: Puerto Rico after the Hurricane."

Donovan, Theresa; Quezada, Teresa and Isabel Baca. English, Spanish o los dos? Teaching Professional Writing on the U.S.-Mexico Border. Journal of Language Value. (June 2020)

Rodriguez, Linda. Bilingual Children's Book Published: 'En barco de papel - La aventura de Maria Angelina y su papa Eugenio Maria de Hostos / In the Paper Boat - The Adventure of Maria Angelina and her papa Eugenio Maria de Hostos'.

Rodriguez, Linda. Short story published: 'The Narrow Road' published in Konch Magazine, Summer 2020. [https://www.ishmaelreedpub.com/Gregory Stephens--recent/forthcoming Publications](https://www.ishmaelreedpub.com/Gregory%20Stephens--recent/forthcoming%20Publications) (May 2020)

## BOOKS

- Three Birds Sing a New Song: A Puerto Rican trilogy about Dystopia, Precarity, and Resistance. Intermezzo (2019).
- The Poetics of Indigenismo in Zapatista Discourse: The Mexican Revolution Revisioned through Mayan Eyes. (Cambridge Scholars Press, Summer 2019).
- Communicative Cultures in Writing Studies: Ethnographic Approaches, Transferable Skills, and Non-Academic Genres. Co-author Janice Cools; under review, Routledge.

## WRITING STUDIES AND RHETORIC

- “Footnotes from the ‘Margins’: Outcomes-based Literary Nonfiction Pedagogy in Puerto Rico.” By Gregory Stephens with Christian Fernandez, Andrés Padró, and Gabriela Ruiz. *Assay: A Journal of Nonfiction Studies* (Spring 2020).
- “Disciplined Interdisciplinarity and Communicative Cultures: A Revisionist View of the Rise of Writing Studies,” revised May 2020 for *College Composition & Communication* (CCC).
- “Through the Window: Reframing Gender in Saint Lucia with Communicative Cultures theory,” by Janice Cools and Gregory, revised June 2020 for enculturation.
- “From Cultural Studies to Communicative Cultures,” forthcoming in *University of West Indies Press* (2020), volume of presentations given at 2017 Stuart Hall conference.

#### Dr. Gregory Stephens: LITERARY NONFICTION, & CREATIVE CULTURAL CRITICISM

- “A Team of Mules,” *San Antonio Review* (Nov 2019);
- “Tied to the Mast: Connecting the Dots of Sea Crossing Tales,” *saltfront: studies in human habit(at)* (Spring 2020);
- “Through the Window in St Lucia,” Janice Cools & Gregory Stephens, *Havik* (May 2020);
- “Spanking the Baby: Second thoughts on discipline,” *Showbear Family Circus* (Sept 2019);
- “Still Life in Motion,” *iō Literary Journal* (Spring 2020);
- “‘Unmatched Wisdom’: Counsel on Refusing Toxicity,” *In Parentheses* (Fall 2019);
- “Voice, Conscience, Community,” *Prometheus Dreaming* (Summer 2019);
- “Wrestling with an Angel: Marked by the Afterlives of Scripture as Literature,” *Still Point Arts Quarterly* (May 2020);

#### FICTION

- “Making Do with the Residue (Caiseas Hill)”-- *Iris Literary Journal* (Spring 2020);
- “High Lights,” *Tiny Seed Literary Journal* (May 2020);
- “The Old Man’s Sun Conure” (Wingless Dreamer Cinematic Short-story Contest, June 2020);
- “Making Love to an Angel,” *Meat for Tea: The Valley Review* (June 2020);
- “Close to the Bone” [A Terrible Racket excerpt], *Obelus Journal* (Nov 2019).
- “The Silence from whence I came” by Jorge Ramirez Martínez & Gregory Stephens, *Havik*.
- “Caiseas Blues” [A Terrible Racket excerpt], *The Esthetic Apostle* (June 2019 flash fiction), reprinted in *Best Small Fictions of 2020* (Sonder Press);
- “The Wipe-Away Kiss,” co-author Safiya Stephens, *Cleaning up Glitter Literary Journal – CHILDHOOD* special issue (July 2019).

## Presentaciones:

### **Dra. Ricia Chansky:**

Chansky, R. Keynote Address at the International Auto/Biography Association Asia-Pacific Chapter conference, "Transnationalism, Life Writing, and Migration," in conjunction with The University of South Australia, 2020

Chansky, R. "Narrating Disaster: Hurricane María and the Urgency of Life Stories" 44th Annual Conference of the Society for Caribbean Studies in conjunction with the Bute Town Community Centre, Cardiff, 2020

Chansky, R. "Narrating Disasters: Auto/Biographical Urgency in the 'Age of Trump'" International Auto/Biography Association conference in conjunction with the Centre for the Study of Storytelling, Experientiality and Memory at the University of Turku, 2020

Chansky, R. "Exhibition as Witness: Action and Reaction in the Aftermath" part of The Annenberg Foundation Trust at Sunnylands conference sponsor's panel, Cultural Responses to Disaster: The Puerto Rico Story, at the California Association of Museums conference, 2020

Chansky, R. "The Humanities After Disaster" competitively selected presentation at the Modern Language Association Convention special panel, "Humanities in Five," 2020

Chansky, R. "Puerto Rican Lives after the Hurricane" invited poster presentation in the Modern Language Association Convention "Innovation Room," 2020

Chansky, R. "Diaspora, Disaster, & Affiliative Acts" International Auto/Biography Association Chapter of the Americas Conference in conjunction with the University of the West Indies at Mona, 2019

Donovan, Theresa (Nov. 2019). Intercultural Peer Review for Technical Writing. The Association of Rhetoric and Writing Studies Conference. Austin, TX.

Rodriguez, Linda. Presentation at the Feria Internacional del Libro de Mayaguez of my book: 'En barco de papel - La aventura de Maria Angelina y su papa Eugenio Maria de Hostos / In the Paper Boat - The Adventure of Maria Angelina and her papa Eugenio Maria de Hostos'.

### **j. Ayudantías graduadas para investigación y cátedra (cantidad y monto otorgado) Nota: Michelle, esto lo queremos verificar.**

En agosto 2019 se otorgaron 3 ayudantías que cubrieron (201 créditos) = 67 secciones (aproximadamente: \$137,350).

En enero 2020 se otorgaron 34 ayudantías que cubrieron (156 créditos) = 52 secciones (aproximadamente: \$106,600).

### **k. Procedencia de los estudiantes graduados (OIP)**

En agosto 2019 ingresó una estudiante de Viet Nam.

**I. Defensas de Tesis (11) y Exámenes Comprensivos (4): Estudiantes de MAEE que completaron los requisitos para graduación en 2019-2020: 15 (dos de primer semestre a diciembre 2019 y trece del segundo semestre a mayo 2020)**

**Resumen:**

Nueve (9) profesores con plazas permanentes estuvieron a cargo de investigaciones de tesis y exámenes comprensivos del Departamento de Inglés. Quince (15) candidatos de Maestría en Educación en Inglés completaron los requisitos para sus grados de MAEE en el Año Académico 2019-2020.

Reitero que la contribución a investigaciones graduadas es fundamental para nuestro departamento y el programa de maestría.

A continuación la lista de los candidatos que defendieron y completaron su MAEE en orden cronológico con la más reciente primero.

1. Juan A. Colón Norat. New Literacies: Using Anime to Expand Teachers' Resources in the Classroom (Thesis), 22 May 2020.
2. José A. Ríos Hernández. The Rise of Messaging Apps and Their Influence on Language Learning (Thesis). 19 May 2020
3. Bianca P. Napoleoni Gregory. The Tutoring Phenomenon: Parent and Tutor Determinants for Private Supplementary Tutoring in Aguadilla Puerto Rico (Thesis). 18 May 2020.
4. Jo Ann Hernández Michelson Magical Sexualities: Witchcraft in Film and Television (Thesis) 18 May 2020.
5. Ana M. Tubens Pérez. Languagelessness & Bicultural Ambivalence in Puerto Rico. (Thesis). 15 May 2020
6. Keyla González Díaz. Gender, Pedagogy, and Werewolves: Duality in Reading and Teaching Quinn Loftis's Prince of Wolves. (Thesis). 15 May 2020.
7. Itza M. Hernández Giovannetti. Exploring Influencing Factors in English Language Acquisition in Puerto Rican English Majors (Thesis). 4 May 2020
8. Adriana de Persia Colón. From Caliban to Me: Postcolonial Reading of Elizabeth Nunez's Prospero's Daughter. (Thesis). 29 April 2020
9. Espada Quiles, Wesley Role of Oral Corrective Feedback on L2 English Learners (Comps). 24 April 2020
10. Elvin Ramos Muñoz. Life of Pi and the Oceanic Sublime (Thesis). 22 April 2020.
11. Verónica Morales Cruz. Teacher-Student Bonding. (Comps).31 March 2020

12. Adriana Lebrón Larrache. Education Variables that Impact Lower-income Public School Students in Puerto Rico. (Comps). 25 March 2020

13. Mildred M. Vargas Astacio. Multilingualism: Foreign Language Educator's Way of Building Bridges between Languages for Their Students. (Comps). 24 March 2020

14. Zuleika Morales Carrero. Exploring Education: The Teaching Learning Culture of Uncommon School (Thesis). 3 December 2019

15. Jenaira Martínez Vargas. Building a Better Disney Princess: Writing Ethnicity and the Feminist Hero's Journey (Thesis). 2 December 2019

Logros:

Para cumplir con la petición de promover los programas graduados, el Departamento de inglés tomó la iniciativa de hacer público los logros de los candidatos del Programa de MAEE.

El año pasado se recomendó que los nombres de los estudiantes graduados que completarán su tesis o exámenes comprensivos se publicarán en la página del Departamento para poder darle visibilidad al programa graduado. Se hizo de dos formas. Primero, se publicó una tabla con la información de los candidatos a presentar, su título de trabajo, con la fecha y hora de defensa y su comité completo. Esta información se colocó bajo la pestaña de graduado. La segunda forma fue presentando a los candidatos en el Blog del departamento. Esto fue posible a través de un internado y en el verano con estudio y trabajo. Las estudiantes Isabel Padilla Carlo junto a Gabrielle Armstrong y el English Department Blog Team son estudiantes sub graduados que generaron las entrevistas e información para la página con el visto bueno de la directora interina. Cada semana se presentarán varios candidatos hasta completar los quince. Sitio: <https://www.uprm.edu/english/>

A continuación presento los nueve directores de tesis y los lectores que trabajaron para las defensas de tesis (2019-2020). Para lectores, contamos con tres tipos de colaboradores para poder completar las quince tesis: facultad con permanencia (7), facultad temporera (5) y facultad fuera del departamento (6). Dado la merma en los profesores del Departamento de Inglés (veinte en los últimos diez años y cuatro adicionales en licencias), contamos con los temporeros y facultad de otros departamentos para poder trabajar en los comités de tesis y poder continuar con el programa de maestría.

#### **Directores en las defensas de tesis: (9)**

Dra. Rosa I. Román Pérez (4)

Dra. Rosita L. Rivera (3)

Dra. Sandra Soto (2)

Dra. Ricia Chansky (2)

Dra. Jocelyn Géliga (1)

Dra. Nandita Batra (1)

Dra. Linda Rodríguez (1)

Dr. José Irizarry Rodríguez (1)

Dr. Nickolas Haydock (1)

**Facultad Permanente como Lectores en Comités de Tesis (7)**

Dr. José M. Irizarry Rodríguez (4)

Dr. Sandra L. Soto Santiago (4)

Dr. Rosita Rivera (4)

Dra. Ricia Chansky (2)

Dra. Linda Rodríguez (1)

Dr. Eric Lamore (1)

Dr. Rosa I. Román Pérez (1)

**Facultad Temporera como Lectores en Comités de Tesis (5):**

Dr. Gabriel Romaguera (4)

Dra. María Quintero (2)

Dr. Edward G. Contreras Santiago (1)

Dra. Katherine Morales (1)

Prof. Marién Villanueva (1)

**Facultad de otros Departamentos en los comités de tesis como lectores (6):**

Dra. Bernadette M. Delgado Acosta: Psicología (1)

Dra. Maribel Acosta: Estudios Hispánicos (1)

Dra. Grisel Rivera Villafañe: Preparación de Maestros (1)

Dra. Carmen M. Bellido Rodríguez: Preparación de Maestros (1)

Dr. José Ferrer López: Preparación de Maestros/Decep (2)

Dra. Alexadra Morales: Estudios Hispánicos (1)

## **Impactar a nuestra sociedad puertorriqueña**

### **a. Participación en iniciativas comunitarias (estudiantes, no docentes, docentes)**

EDSA participó de la UPR Expo llevada a cabo el 7 de marzo de 2020 en el edificio de Administración de Empresas. Allí presentaron las opciones para combinar sus bachilleratos con otras certificaciones y secuencias además de bachilleratos dobles.

Rodriguez, Linda. Member of the Board of Directors of the non-profit community library, Biblioteca Juvenil de Mayagüez.

Roman, Rosa. Presidenta Pasada PRITESOL, Western Chapter (2019)

Roman, Rosa. Presidenta Electa. Bienal 2018-2020. ADK, Capítulo Delta.

Stephens, Gregory fue consejero y editor para el blog del Departamento.

### **b. Proyectos desarrollados para atender necesidades de la comunidad**

Rosita L. Rivera worked with International Students as part of her INTD 6007 initiative (English for International Students)

### **c. Iniciativas para promover mentalidad empresarial y liderazgo entre los estudiantes**

El grupo de estudiantes que trabajan en la edición de Sábanas Bilingual Literary Magazine, lleva a cabo cada semestre un llamado para la publicación de cuentos cortos y poemas y se reciben aproximadamente 100 entradas. Las evaluaciones se hacen basada en el escrito sin el nombre del autor. Sábanas ha publicado consistentemente cada semestre desde enero 2016 (excepto diciembre 2017 por los huracanes Irma y María) y ya están trabajando para el volumen 7. La primera revista tenía cerca de 80 páginas y en la última ya va por 97 páginas ya que los estudiantes continúan sometiendo sus escritos aun después de graduarse.

Reitero que se someta una propuesta para que los estudiantes que laboran en la revista reciban crédito por internado por la cantidad de horas que le dedican, el impacto a la comunidad y el proceso de organizar el evento de lanzamiento al final de cada semestre.

### **d. Iniciativas para promover los valores de ética, justicia y honestidad**

### **e. Actividades dirigidas a estudiantes y jóvenes en edad escolar**

Los miembros de PGHS nuevamente colectaron artículos escolares para entregarlos en la escuela SU Federico Degetau en Cabo Rojo. 15 estudiantes



desde primer al octavo grado recibieron una bolsita con motivo navideño con efectos escolares. Además se prepararon cinco bolsas adicionales para repartir a otros estudiantes según sus necesidades.

**f. Divulgación de logros e iniciativas de la institución que redunden en beneficio a la comunidad.**

Se trabajó con la página del departamento para así publicar los logros de los estudiantes subgraduados, graduados y de la facultad. Desde que se actualizó la página, ha aumentado el tránsito a la misma y hemos recibido correos de estudiantes de escuela pidiendo información adicional.

**Fortalecer el sentido de pertenencia y “orgullo colegial”**

**a. Mejoramiento en servicios ofrecidos a los estudiantes**

Se logró actualizar la página del departamento donde se destacan los logros de los estudiantes y facultad.

**b. Actividades de organizaciones estudiantiles**

**c. Actividades para promover vínculos con ex alumnos**

Los estudiantes que laboraron en la revista *Sábanas* continúan como voluntarios después de terminar sus grados académicos. De igual manera, ex alumnos continúan enviando sus escritos para ser publicados en la revista.

Cada semestre, se convoca a un “Open Mic” donde se lanza la revista *Sábanas* y los ex alumnos regresan a participar del evento.

**d. Donativos recibidos de los ex alumnos**

**e. Acuerdos de colaboración con agencias gubernamentales, sector privado y diversas entidades (propósito, vigencia y nombre de la agencia)**

**f. Actividades dirigidas a la comunidad en general**

Rodriguez, Linda, M. Miembro de la Junta de Directores de la Biblioteca Juvenil de Mayagüez (Children's Library).

Rodriguez, Linda, M. 2019 Jurado para Puerto Rico's **Poetry Out Loud** competencia organizada por el Instituto de Cultura Puertorriqueña (ICP).

**g. Actividades dirigidas a la comunidad universitaria**

Géliga Vargas, J.A. Coordinator, Graduate Writing Facilitators, Graduate Research and Innovation Center, UPRM. (August, 2019-May, 2020)

Además de sus reuniones regulares, la Asociación de Cinémathèque llevó a cabo las siguientes actividades con su consejera Dra. Mary Leonard.

#### h. Mejoras a la infraestructura y edificaciones

1. El año pasado se recomendó evaluar los salones de clases para saber si tienen la infraestructura necesaria como una línea adicional de Internet para poder instalar equipos nuevos de tecnología. Esto está pendiente.

2. En junio de 2019 se solicitó a la Oficina de Salud y Seguridad la evaluación de los salones, oficinas de profesores y oficina del Departamento de Inglés dado que el personal que labora en Ch 323-326 continuaron enfermándose de las vías respiratorias. Se hizo un reporte con recomendaciones. Se contactaron tres compañías para la limpieza del espacio y se seleccionó una. Queda pendiente fijar la fecha para la limpieza pero dado la emergencia del COVID-19, se han demorado en el proceso.

3. Dado los temblores de tierra que han afectado diferentes estructuras desde diciembre 2019, se han hecho varias inspecciones al edificio para verificar si es seguro para ofrecer clases. El Sr. Carlos Irizarry ha estado a cargo de coordinar las inspecciones con el Decanato de Administración para los salones y oficinas del Departamento de Inglés.

4. Se ordenaron "Door Stops" para colocar en las puertas de madera y de cristal de los salones del Departamento para asegurar que las puertas permanezcan abiertas en caso de desalojo luego de un terremoto. Esto está pendiente por recibir.

5. El Departamento de Inglés y el Departamento de Humanidades intercambiaron dos oficinas y dos salones para el mejor funcionamiento del Departamento de Inglés. Humanidades intercambió oficina en Chardón 010 (sótano) por la oficina 110A (cerca de la Sala de Humanidades). Con este cambio, permite la demolición de un ala en el área del sótano (008-013) para la construcción de oficinas de estudiantes de cátedra del Departamento de Inglés.

También se intercambiaron dos salones Ch 225 y Ch 123. Con la adquisición de Ch 123, el Departamento de Inglés puede competir en propuestas para mejorar el uso del espacio en Chardón 123, 124 y 125 en los cursos dirigidos a los estudiantes de nuevo ingreso. Queda pendiente el cambio en el sistema con el nombre del actual Director de Departamento.

6. Por medidas de higiene y salubridad, se desalojaron las oficinas de Ch 008-013 para demolición dado la cantidad de hongos, humedad, roedores y sabandijas que afectaron las oficinas. Ya se evaluó y se espera que presenten los planos para aprobación de la Directora interina del Departamento de Inglés.

7. Se le colocó a la puerta del departamento de inglés un micro-perforado tanto para lo estético como para la seguridad. El diseño fue preparado por el Sr. Alex Rivera en Artes Gráficas.

8. Se comenzó el diálogo para abrir un cuarto de lactancia en un espacio en Chardón dado que los cuartos en otros edificios están lejos para las madres

lactantes. Estas pueden ser empleadas, profesoras o estudiantes. El espacio en Ch 408 tiene acceso a agua y puerta individual desde el pasillo. Dado el COVID-19, estas conversaciones están en pausa. Este proyecto también cualifica como servicio a la comunidad.